

Etela Farkašová

Frühmorgens im Garten

Lyrik

Pilum Literatur Verlag; ISBN 978-3-902960-47-4

Die Philosophie-Professorin ist eine nicht nur in der Slowakei anerkannte Schriftstellerin mit einer beeindruckenden Publikationsliste in den Sparten Lyrik, Erzählungen und Essays; Texte von ihr wurden in mehr als zehn Sprachen übersetzt, darunter natürlich auch ins Deutsche.

Das Besondere an der Herausgabe dieses neuen Gedicht-Bands war nun das Bestreben, die Verse nicht einfach aus dem Slowakischen ins Deutsche zu übertragen und damit für das deutschsprachige Publikum aufzubereiten, sondern

Gespräch

Das Erlengeäst
im frühabendlichen Windhauch zitternd
hält Zwiegespräch mit dem Wasserspiegel des Sees

gekräuselt es Sein
enthüllt vorsichtig die Narben
der faltigen Zeit
und sucht sich im Zwielflicht den Weg
zum Wort,
das längst verloren.

(Nachdichtung von Inge Stahl)

den viel weiter gehenden Versuch zu unternehmen, das Spezifische lyrischer Dichtung auch in fremder Sprache nachvollziehbar zu machen – nämlich durch Nachdichtung. Dafür konnten nicht nur die kompetente Philologin Inge Stahl, sondern auch bedeutende deutschsprachige Lyrikerinnen wie Ilse Brem und Rosemarie Schulak gewonnen werden.

Das Ergebnis ist ein Band mit Texten, die Alltagsbeobachtungen philosophisch hinterfragen und in poetische Bilder verwandeln.